


5.0 crédits

15.0 h + 75.0 h

1q

| | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Enseignants: | Bärenwald Dirk (coordinateur) ; Etienne Dany ; |
| Langue d'enseignement: | Allemand |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Ressources en ligne: | <p>> http://atlf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm:java=no;</p> <p>> http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</p> <p>> http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</p> <p>> http://www.fhs.ch/berner?!=fr</p> <p>> http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</p> <p>> http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf</p> <p>> http://www.echr.coe.int</p> <p>> http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf</p> <p>> http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</p> <p>> http://www.bpb.de</p> <p>> http://www.destatis.de</p> |
| Préalables : | Avoir suivi avec fruit l'atelier de traduction spécialisée dans la langue d'étude choisie [LTRAD2011] et le cours de TAO [LLSTI2100]. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i> |
| Thèmes abordés : | <ul style="list-style-type: none"> - Questions spéciales d'économie - Questions spéciales de droit - Questions spéciales scientifiques et/ou techniques |
| Acquis d'apprentissage | <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants : | <p>Évaluation formative continue du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit (projet de traduction français & t; allemand ' 4 heures), lequel sera corrigé par un collègue d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant tire au sort dans chaque langue l'un des deux volets suivis (qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique), l'étudiant ne pouvant être évalué dans les deux langues pour le même volet.</p> |
| Méthodes d'enseignement : | Présentiel obligatoire en salle PC |

| | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Contenu :</p> | <p>Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction français & allemand, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant les différents outils TAO à sa disposition, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique, le panachage des volets étant autorisé entre les deux langues.</p> |
| <p>Bibliographie :</p> | <p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ' ISBN 90-6215-182-5 Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ' ISBN 3-87097-132-0 Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. Dictionnaire économique, commercial & mp; financier allemand-français, französisch-deutsch - ISBN : 978-2-266-20359-3 Vocabulaire thématique allemand-français ' le monde d'aujourd'hui ' Société, économie, environnement, politique, technologie, santé - ISBN 978-2-72983838-6</p> |
| <p>Autres infos :</p> | <p>Articles de la presse généraliste sur des jugements, questions administratives, etc.</p> |
| <p>Faculté ou entité en charge:</p> | <p>LSTI</p> |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------|--------|---------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en traduction | TRAD2M | 5 | LLSTI2100 et LTRAD2011 |  |